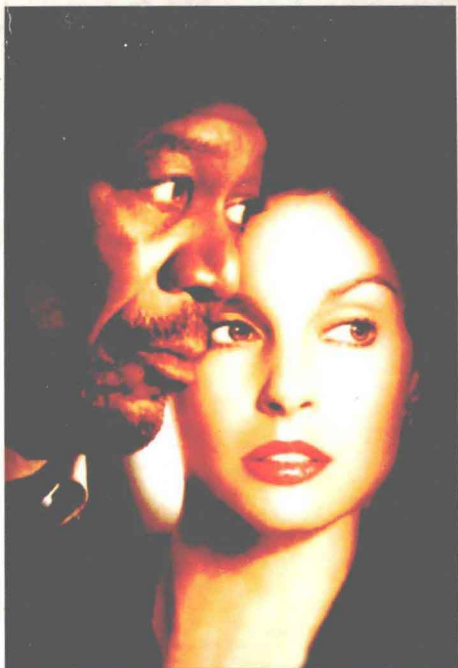


名家
名译

中央编译文库 ◆ 世界文学名著



[美] 斯托夫人

著

汤姆叔叔 的小屋

◎李自修 译（插图本）

这部小说是19世纪最畅销的小说，在它问世的头一年里，在美国本土便销售出了30万册。它对美国社会的影响如此巨大，以致在南北战争爆发的初期，当林肯接见斯托夫人时，曾说道：“你就是那位引发了一场大战的小妇人。”

Uncle Tom's Cabin



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

汤姆叔叔的小屋

Uncle Tom's Cabin

【美】斯托夫人 著

李自修 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

汤姆叔叔的小屋 / (美) 斯托夫人 (Stowe, H. B.) 著;
李自修译. ——北京: 中央编译出版社, 2010. 4
(中央编译文库. 世界文学名著)
ISBN 978 - 7 - 5117 - 0215 - 9

I. ①汤… II. ①斯… ②李… III. ①长篇小说 - 美
国 - 近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 046553 号

出 版 人	和 龔
责任编辑	王丽芳
责任印制	尹 珺
出版发行	中央编译出版社
地 址	北京西单西斜街 36 号(100032)
电 话	(010)66509360(总编室) (010)66509246(编辑室) (010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售) (010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)
网 址	www. cctpbook. com
经 销	全国新华书店
印 刷	北京中印联印务有限公司
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
字 数	469 千字
印 张	16.375
版 次	2010 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
定 价	22.80 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

译 序

《汤姆叔叔的小屋》是哈丽叶特·比彻·斯托夫人的现实主义杰作巨制。它点燃了美国南北战争解放黑奴的燎原之火,对人类的历史发展进程产生了深远影响。至今仍然是美国历史上里程碑式的 32 部经典作品之一,是哈佛大学 113 位教授联名推荐的最富有影响的作品。

哈丽叶特·比彻·斯托夫人(1811—1896),出生于美国北部康涅狄格州利奇费尔德市一个牧师家庭,父兄是神职人员。幼年,她举家迁到南部辛辛那提居住,1836 年与雷恩学院卡尔文·埃利斯·斯托教授结婚,1850 年夫妇二人又回到北方,在缅因州居住。当时,正值美国独立战争以后,北部的资本主义迅速发展,南部却依然实行灭绝人性的奴隶制度,拥护还是反对蓄奴,形成尖锐的南北对峙的时代。因此,她有机会目睹了隔河相望的蓄奴的俄亥俄州黑人遭受奴役和迫害的现状,在心里埋下了仇恨蓄奴制度的种子,萌发了对于黑奴命运的深切同情,为她从事废奴文学创作的生涯奠定了基础。1851 年,她在丈夫的大力支持下,用自己的笔投入了高涨的废奴运动,在《民族时代报》上连载《汤姆叔叔的小屋》。第二年,这部小说正式出版,立即产生了巨大反响,震撼了一切富有良知的人们的心弦,在启发民众的废除奴隶制情绪上发挥了重大作用。因此,发表十余年后,美国日益高涨的废奴运动便演变成了一场大战。当时的美国总统林肯,在接见作者的时候,曾经把她称为“写了一部书,发动了一场战争的小妇人”。同



时,小说也在美国浪漫主义方兴未艾之际,对美国向现实主义文学的发展产生了深刻影响。

《汤姆叔叔的小屋》发表后,为了对维护奴隶制度人士的攻击作出回答,第二年又写了《〈汤姆叔叔的小屋〉题解》,运用大量信件、剪报和庭审记录,以辛辣的笔触进一步揭露了奴隶制度的罪行。此外,斯托夫人出版过素描集《五月花》(1843),其他主要著作还有:《德雷德:阴暗的大沼地的故事》(1856)、《牧师求婚记》(1859)、《奥尔岛上的明珠》(1862)、《老镇上的人们》(1869)、《粉色和白色的暴政》(1871)、《山姆·劳森的老镇炉边故事集》(1872),以及1867年出版的《宗教诗选》。她还写过一篇虚构的维护女权的论文《我妻子和我》(1871),今天常常被女权主义者引用。斯托夫人晚年主要住在佛罗里达州,在《棕榈叶》(1873)一书中描写了她在那里的宁静生活。不过,《汤姆叔叔的小屋》这部发出反对奴隶制度最强音的小说,却是广大读者牢记斯托夫人名字的唯一一部作品。

二

故事发生在肯塔基州的一个庄园。

开篇时,奴隶主谢尔比正与奴隶贩子黑利密谈一笔生意。原来,谢尔比在做投机生意时蚀了本,为偿还债务,不得不把两个心爱的奴隶卖给黑利。一个是谢尔比的黑奴管家汤姆,另外一个二代混血女奴伊丽莎的儿子哈利。

汤姆为人忠厚,乐于帮助人,深受谢尔比一家与其他奴隶的喜爱,谢尔比的儿子乔治对他更是喜欢,称他为汤姆叔叔。汤姆叔叔住在一间木头房子里,妻子克露婶婶是庄园的厨娘,他们养育了三个子女。小木屋紧靠着主人的大院,木屋前的菜圃里种满了蔬菜和瓜果,呈现出一片温馨的气象。

伊丽莎偶然听到了主人要卖掉汤姆和自己的儿子哈利的消息,于是连夜带着儿子在奴隶贩子的追捕下跳上浮冰密布的俄亥俄河,逃到自由州,接着逃往加拿大。她丈夫乔治·哈利斯是附近种植场的奴

隶,也伺机逃跑。后来与妻子汇合,携带着儿子,终于历尽艰险,成功抵达加拿大。

汤姆却选择了另外一条道路。他虽然支持伊丽莎逃走,自己却又不愿意“背叛”主子。他相信奴隶主灌输的基督教说教,对于抵债的命运,没有丝毫怨言,而是一味地听从主人的摆布。他被奴隶贩子黑利带往新奥尔良。途中,汤姆从水里救起了种植园主奥古斯丁·圣克莱的女儿伊娃,于是圣克莱就把他买下来,当了家仆。渐渐地,汤姆和伊娃两人之间建立起了深情厚谊。然而,好景不长,不久之后小伊娃患病死去。在病床上,伊娃要求父亲解放所有的奴隶。圣克莱根据女儿的遗愿,决定把汤姆和其他黑奴解放,让他们获得自由。可是还没等圣克莱办好解放的例行手续,便在一次事故中遭到杀害。他的妻子玛丽便把他们一千人送到了黑奴拍卖市场。汤姆从此落到了一个凶残的棉花种植园主勒格里手中。在那里,逆来顺受的汤姆虽然忍受着毒打和鞭笞,仍然没有想到反抗或者逃亡。种植园的两个女奴凯茜和艾米琳为了逃生,先是躲藏起来,然后寻找机会逃跑。勒格里一时见不到她们,怀疑是汤姆帮助她们逃走,把汤姆鞭打得死去活来,但他始终没有说出真相。在汤姆奄奄一息的时候,他过去的主人谢尔比的儿子乔治赶到种植园来,打算赎回汤姆。不幸的是,遍体鳞伤的汤姆在他面前离开了人世。乔治只好就地掩埋了汤姆的尸体。回到家乡后,他以汤姆的名义解放了庄园上的黑奴。在讲述了汤姆的遭遇和对庄园上所有的人的充满爱心的告别后,乔治说:“每当你们见到汤姆叔叔的小屋时,都要想起你们的自由。让它成为纪念他的一块丰碑”(第四十四章)吧。

三

《汤姆叔叔的小屋》所刻画的人物多至数十余人。其中,“大多以作者或其亲友观察过的人为原型(第四十五章)。既描写了不同性格的黑奴,也描写了不同类型的奴隶主嘴脸,但作者着力刻画的,却是主人公汤姆和乔治·哈利斯同妻子伊丽莎的命运和归宿。



汤姆是一个性格复杂的人物,对他的描写占了小说三分之二的篇幅。一方面,他勤恳忠厚,任劳任怨,是忠于主子的仆人。同时,由于他笃信宗教,现实生活中的悲惨和不幸,都无法使他精神崩溃。相反,他怀着基督教义中来世升入天堂的信念,最终还是抚平了肉体 and 心灵的创伤。而其中给人印象最深的是,他对于主子们的残忍、粗暴和侮辱,都逆来顺受,毫无反抗意识。因为在他心目中,这种默默的忍受,不但不是对世俗的屈服,反而恰恰是对它的战胜。正因为如此,后来才在激进的黑人中间产生了“汤姆叔叔主义”这一含贬义的谑称。而另一方面,也许正是由于基督教精神的浸染,他又对同伴抱着一种同情和怜悯的正义感。在勒格里种植园里,他不顾自身的安危,偷偷把自己摘的棉花塞到那个年老有病的女奴的篮子里,以免她在收工时受到折磨便是一个例证。但结果还是让勒格里发现了。当勒格里命令他去鞭打那个黑奴女人时,却遭到了汤姆的回绝。因为在汤姆心中,他的灵魂属于上帝,绝不属于勒格里。他的乐于助人的正义感,更为突出的表现在他帮助伊丽莎携带着儿子,以及凯茜同艾米琳逃出虎口等方面。

汤姆先后给谢尔比、圣克莱和勒格里三个奴隶主做过奴隶。如果说前面两个对他比较宽厚的话,那么,后者勒格里就是一个典型的奴隶主。他对汤姆无所不用其极。在种植园里,汤姆一方面把命运交给上帝,另一方面又时时刻刻盼望着谢尔比把他赎回去,结果却惨死在勒格里的皮鞭之下。这种悲剧当然是奴隶制度下黑奴的必然归宿,因此悲剧本身就是对这种万恶制度的控诉。但也与汤姆在宗教上的不抵抗主义不无关系。

乔治和伊丽莎夫妇却与汤姆截然相反。伊丽莎虽然不是一个俯首帖耳的奴隶,但还是在逃亡前念念不忘谢尔比太太,并给她留下条子,表白自己不是忘恩负义的人。她的丈夫乔治则是一个敢于反抗的奴隶典型。血淋淋的现实使他深知,只有依靠自身的斗争才能改变命运,上帝和宗教等都无济于事。因此他诅咒宗教,蔑视所谓的法律,拒不承认美国是他的“祖国”。他凭着机智和勇敢,化名乔装,在废奴派组织的协助下,成功地同妻子儿子一起逃到加拿大。最后前往非洲去

创建属于自己的国家。

小说后半部才出现的凯茜,虽然着墨不多,只是淡淡的几笔,却刻画得有血有肉,使她那万千机智的性格,她在人生道路上的艰难跋涉,她所受的屈辱和蹂躏,跃然纸上,让人始而为之歎歎,终而为之庆幸。

四

斯托夫人是讲故事的能手。从结构和布局上看,小说以汤姆和乔治夫妇两条线索交叉轮叙的方式展开,同时穿插以老普露的惨死,凯茜和艾米琳的机智逃亡,伊娃之死的种种动人情节。叙事前后呼应,脉络清晰而且娓娓道来,烘托出了当时美国社会生活的全景画面和众生世相,尤其是在奴隶制度下,黑人在灵魂和肉体上所遭受的摧残和蹂躏。这说明,作者捕捉住了她那个时代的社会现实,用深沉的同情描绘了残喘于社会底层的黑人的悲惨命运,并以满腔的怒火和义愤,无情揭露了专横跋扈的奴隶主和奴隶贩子的丑恶嘴脸,以及他们施加在黑奴身上的暴虐罪行。因此,小说不仅在思想倾向上是一部现实主义力作,在艺术风格上也是富有震撼心灵力量的作品。

当然,小说也存在着某些瑕疵。例如,宗教色彩比较浓厚,流露着宗教劝化的说教。这里,自然不是一般地抹杀宗教在不同历史阶段所起的作用,而是说,如此渲染宗教的精神力量,显然有损小说的成就。再如,对伊娃之死和奥菲丽亚的描写,似显冗长;阿尔弗雷德和亨利克来访,也似乎多余,等等。然而,尽管如此,小说仍然不失为一部生动而深刻地揭露美国奴隶制度下黑奴遭受迫害的血泪历史。

《汤姆叔叔的小屋》一问世就立即引起了轰动,对于推动废奴文学的发展起了很大作用。出版后第一天,便销售了3000册,第一周销售1万册,第一年销售达30万册之多。而且,第一年即译成法文和德文出版。截至今日,已经译成了27种(一说60余种)文字。此外,在出书当年,就改编为戏剧,一连演出数千场。同时还多次被搬上银幕,其中由德、意、南斯拉夫三国联合摄制的《汤姆叔叔的小屋》,基本忠实原



著,是比较成功的一种尝试。

在我国,早在1901年就由林纾和魏易翻译成中文,题名《黑奴吁天录》。它也是第一部翻译成中文的美国小说。1907年,我国留日学生社团春柳社把它改编成五幕话剧在东京上演。1932年,又在江西瑞金中央苏区上演。1961年,还进而改编为《黑奴恨》,在舞台上演出。

总之,《汤姆叔叔的小屋》问世一个半世纪以来,由于其丰富的思想内涵和高超的艺术魅力,已经成为一部享有盛誉的世界文学经典名著。

李自修

2007年3月

2007年8月改

2009年6月再改

作者序

这个故事，正如书名所示，其场景出现于迄今为止为斯文上流社会各集团所遗弃的种族，来自异域的种族。他们生长在热带阳光之下的祖先，所带来并永远遗传给其子孙的，是一种在本质上与残酷而跋扈的盎格鲁—撒克逊人不同的民族气质，因此，多少年来，所赢得的只是后者的误解和蔑视。

然而，一个更加美好的时代，已经露出了曙光。在我们的时代，文学、诗歌和艺术所产生的影响，正在与基督教义中“热爱人类”的伟大主旋律愈发变得一致。

现在，诗人、画家和艺术家，正在寻觅并且渲染经常见于生活的、更为仁爱的事件，在小说的感召下，产生了一种使人温良向善的影响力，对于基督博爱的伟大原理的发展，起到了有利的作用。

在各个角落，都伸出了仁善之手，来寻觅凌辱，昭雪冤屈，铲除痛苦，并使低贱者、受压迫者和遭到遗弃者的命运为世人知晓，以期得到他们的同情。

在这一场普通运动之中，不幸的非洲终于出现在人们的脑海里。在朦胧的远古时代的灰色曙光中，正是非洲，开始了文明与人类进步的进程，然而，几个世纪以来，它却受到束缚，匍匐在皈依基督教义的文明人脚下，流着淋漓的鲜血，徒劳无益地乞求着怜悯。

不过，那曾经是她的征服者，她的狠心主子，而又占据主宰地位的民族的心灵，终于对她产生了怜悯；人们已经认识到，保护弱小者比压迫他们是多么的高尚。感谢上帝，人们终于铲除了奴隶贸易！

这些素描的宗旨，在于唤醒对于同我们一起生活的非洲种族的怜悯与同情，昭示他们在这残忍和不义制度下所遭受的屈辱和痛苦。而



这一制度，必然地，也要把黑人最亲密朋友努力为他们所做的善行，予以摧毁和荡涤。

在实现这一宗旨过程中，作者能够毫无愧色地说，对于那些往往不是由于自己的过错，而与法律所规定的奴役关系所产生的麻烦和困窘发生牵连的人们，作者并无任何恶意。

经验向作者证明，往往有些心灵至为高尚的人，也竟然牵扯进去。然而，他们比任何别人都更清楚，这些素描之中，所搜集到的奴隶制度的罪恶，尚不及难以讲述、难以言传的全部罪恶的一半。

在北部各州，这里所描绘的，也许会认为是讽刺式的漫画；但在南部各州，却有真实性的目击者在。就作者个人见闻而言，这里所交代的种种情节，究竟有多大程度的真实性，作者将在适当时机公布。

由于多少世代以来，人们的痛苦和冤屈已经伸张了正义，因此，希望类似的素描，将只有作为早已一去不返的事实的纪念，才有价值，这个时代的到来，也是颇为令人快慰的。

在非洲海岸，当一个开明的、皈依基督教的社会，具备了从我们当中汲取的法律、语言和文学之际，对于非洲黑人来说，奴役枷锁的场景，或许会变成以色列人记忆中的埃及^①，成为感谢救赎他们的救主的原动力。

因为，当政客们尔虞我诈，人们为利欲的相互角逐的浊浪，弄得随波逐流之际，上帝依然把握着人类解放的伟业，人们这样讲述着他：

他绝不会失败或者灰心丧气，
除非在地球上伸张了正义。

他一定会拯救那些为贫穷、
为支援而哭喊着的可怜人。

他定将救其灵魂于欺诈和残暴，
视他们的鲜血为珍宝。

① 典出《旧约·出埃及记》，以色列人原系埃及人的奴隶，后逃出埃及，获得自由，故云。

主要人物表

(以出场先后为序)

阿瑟·谢尔比——庄园主、汤姆叔叔的主人

丹·黑利——奴隶贩子

伊丽莎——谢尔比家女奴

哈利——伊丽莎的儿子

艾米莉·谢尔比——谢尔比的妻子

乔治·哈利斯(化名:亨利·勃特勒)——伊丽莎的丈夫

哈利斯先生——乔治·哈利斯的主人

汤姆叔叔——谢尔比家男奴、本书主人公

克露婶婶——汤姆叔叔的妻子

乔治·谢尔比少爷——谢尔比的儿子

安迪——谢尔比家男奴

曼娣——谢尔比家女奴

黑萨姆——谢尔比家男奴

约翰·伯德——参议员

玛丽·伯德——伯德的妻子

比尔少爷——伯德夫妇的儿子

卡德乔大叔——伯德家男奴

黛娜大婶——伯德家女奴

约翰·范·特伦普——庄园主

威尔逊——麻袋场主

吉姆·塞尔顿——逃往加拿大的黑奴

蕾切尔·哈利德——废奴派人士



西米恩·哈利德——蕾切尔的丈夫
露丝·斯苔德曼——废奴派人士
约翰·斯苔德曼——露丝的丈夫
玛丽·哈利德——哈利德夫妇的女儿
小西米恩·哈利德——哈利德夫妇的儿子
奥古斯丁·圣克莱——种植园主
伊万杰琳·圣克莱(伊娃)——圣克莱的女儿
玛丽·圣克莱——圣克莱的妻子
奥菲丽亚·圣克莱(菲丽)——圣克莱的堂姐
阿道尔夫(道尔夫)——圣克莱家黑人长仆
玛咪——玛丽·圣克莱贴身女仆
迈克尔——废奴派人士
托普茜——圣克莱家黑人小女仆
阿尔弗雷德·圣克莱——奥古斯丁·圣克莱的胞兄
亨利克——阿尔弗雷德·圣克莱的儿子
斯凯哥斯——奴隶货栈老板
西蒙·勒格里——棉花种植园主
山宝(山姆)——勒格里的监工
昆宝——勒格里的监工
凯茜——勒格里的女奴
艾米琳——勒格里的女奴、伊丽莎·哈利斯的母亲
艾米莉·都德夫人——乔治·哈利斯的姐姐

CONTENTS

译序 / 1

主要人物表 / 1

作者序 / 1

第一章 一位善良的人 / 1

第二章 母亲 / 11

第三章 丈夫与父亲 / 15

第四章 汤姆叔叔的小屋之夜 / 21

第五章 黑奴易主的心情 / 33

第六章 发觉 / 42

第七章 母亲的奋争 / 52

第八章 伊丽莎出逃 / 66

第九章 参议员：人也 / 82

第十章 黑奴起运 / 98

第十一章 黑奴的非分之想 / 108

第十二章 合法交易例选 / 122

第十三章 教友会村落 / 141

第十四章 伊万杰琳 / 151

第十五章 新主及其他 / 162

第十六章 女东家及其观点 / 179

第十七章 自由人的防卫 / 200

第十八章 奥菲丽亚的经历和观点 / 218

第十九章 奥菲丽亚的经历和观点(续) / 236

第二十章 托普茜 / 258

第二十一章 肯塔基 / 274



- 第二十二章 “草必枯干——花必凋谢” / 280
- 第二十三章 亨利克 / 289
- 第二十四章 预兆 / 298
- 第二十五章 小福音使者 / 305
- 第二十六章 死亡 / 312
- 第二十七章 “世界的末日” / 327
- 第二十八章 团圆 / 336
- 第二十九章 没有保障的人们 / 351
- 第三十章 奴隶货栈 / 359
- 第三十一章 途中 / 370
- 第三十二章 黑暗之处 / 378
- 第三十三章 凯茜 / 388
- 第三十四章 二代混血女人的经历 / 396
- 第三十五章 念物 / 407
- 第三十六章 艾米琳和凯茜 / 414
- 第三十七章 自由 / 421
- 第三十八章 胜利 / 428
- 第三十九章 计策 / 440
- 第四十章 殉道者 / 451
- 第四十一章 少爷 / 459
- 第四十二章 真正闹鬼的传说 / 466
- 第四十三章 牧场 / 473
- 第四十四章 解放者 / 482
- 第四十五章 尾白 / 486

再版后记 / 496

名家评论 / 497

斯托夫人生平和创作年表 / 498